



Aída Fernández Bueno

## NOTA INFORMATIVA: Máster Class

### La intermedialidad textual en la cultura rusa: disputa virtual entre Nikita Mijalkov e Iván Búnin (Insolación)

**Aída Fernández Bueno,**

PhD, Universidad Complutense (Madrid, España),  
Coordinadora de la movilidad del programa ERASMUS  
Plus Internacional con Rusia en la Facultad de Filología.  
afbueno@filol.ucm.es

Aída Fernández Bueno

### The textual intermediality in Russian culture: virtual dispute between Nikita Mijalkov and Ivan Búnin (Sunstroke)

El pasado mes de abril la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid recibió la visita de Liudmila Kaida<sup>1</sup>, quien durante más de veinte años impartió diferentes cursos de Literatura y Estilística rusas. La visita tenía como objetivo impartir una “Master Class” a los alumnos del grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas.

Mucho han cambiado la situación académica y los planes de estudio en estos últimos años, ahora ya en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior. Esta nueva distribución de materias y tiempos, que inevitablemente resta tiempo de estudio y profundización también a las asignaturas de literatura, hace que los estudiantes reciban con interés y entusiasmo propuestas formativas y actividades académicas de tan alto nivel como éstas.

Kaida, durante su periodo “complutense”, escribió dos obras de referencia en español: *Estilística funcional rusa* (1986) y *Filología rusa moderna* (1998), que fueron las primeras en presentar a la comunidad científica y al mundo filológico universitario español, los caminos por los que transcurría la filología rusa moderna en los años noventa. El filólogo y académico Fernando Lázaro Carreter prologó el libro *Estilística funcional rusa*, lo que da una idea de la dimensión y repercusión que ha tenido este trabajo en la propia filología española. En él ya quedaban presentados y expuestos los principales pilares teóricos de su concepción teórica y metodológica que se mueve en un terreno novedoso y, sobre todo, práctico: el propio texto creativo como objeto y objetivo de estudio, atendiendo a los elementos que intervienen en su configuración, lector, autor y el propio texto como protagonista indiscutible.

En *Estilística funcional rusa* Kaida presenta conceptos básicos y constantes en sus trabajos: el subtexto del autor, la composición — su categoría reina —, el análisis de la composición y el método de la descodificación. Pero el punto de partida básico e imprescindible, que según ha ido pasando el tiempo ha demos-

---

<sup>1</sup> Liudmila Kaida es Catedrática Doctora de Estado de la Federación rusa por la Universidad Lomonósov de Moscú y ha sido condecorada por su contribución al desarrollo de la ciencia en el ámbito universitario y a la popularización de la lingüística rusa en España. Su actividad docente en la UCM comenzó en 1983 y ha impartido más de treinta cursos en Doctorado y en los estudios de la licenciatura de Filología Eslava

trado ser más necesario es la lectura profunda y profesional de los textos (especialmente los de creación). En definitiva, las lecturas que integran los programas oficiales.

Alas obras mencionadas siguieron otras escritas ya en ruso: *Композиционный анализ художественного текста* (2000 г.); *Стилистика текста: от теории композиции — к декодированию* (2005 г.); *Композиционная поэтика публицистики* (2006 г.); *Эссе. Стилистический портрет* (2008 г.); *Композиционная поэтика текста* (2011 г.); *Интермедиальное пространство композиции* (2013 г.) y *Эстетический императив интермедиального текста* (2016 г.).<sup>2</sup> Natalia S. Tsvetova destaca que las ideas que Kaida desarrolla en su último libro germinaron en tres obras anteriores: *Эссе. Стилистический портрет* (2008 г.); *Композиционная поэтика текста* (2011 г.); *Интермедиальное пространство композиции* (2013 г.). Véase Н.С. Цветова. *Интермедиальный текст: лингвофилософское прочтение. Резензия на книгу: Кайда Л. Г. Эстетический императив интермедиального текста: лингвофилософская концепция композиционной поэтики.* — М.: Флинта, Наука, 2016. 128 с.; *Медиалингвистика* № 1 (16) / *Media linguistics* vol. 1 (16)]. En todas ellas, formalmente, se mantiene una constante: la ejemplificación de sus posicionamientos teóricos con textos creativos de autores clásicos rusos como Bunin, Chéjov o Ivanov en el caso del último de sus libros.

El otro elemento constante en su teoría es la atención a la categoría de la composición, independientemente del tipo de texto; ya sea un texto de creación o documental.

Pero con su última monografía se ha producido un muy importante salto cualitativo. Ahora claramente rebasamos el terreno de lo estrictamente lingüístico y nos adentramos en el terreno de — en palabras de Kaida— “la síntesis artística”; nos adentramos en la estética y en la filosofía y todo ello en una tonalidad muy personal que se sabe abierta a la discusión. Pero seguimos manteniendo un hilo conductor, la composición, campo en el que confluyen el autor y el lector. La composición se convierte en una categoría universal presente en todas las obras de creación, independientemente de sus herramientas de expresión; bien sea la palabra, el color, el sonido, la imagen. La composición está en el terreno de la percepción; es lo que el oyente, el espectador, el lector percibe, al mismo tiempo que lo que el autor, artista, o pintor escribe, pinta, dirige, crea.

Cuando empecé a trabajar en este campo, lo hacía desde la tradición filológica española del comentario de textos. La estilística del texto aportaba otro punto de vista y concentraba su atención en unidades diferentes, utilizando también otras herramientas. El concepto de lector y autor ya eran de sobra conocidos, aunque para la estilística del texto, para Kaida, ambos, lector y autor trabajan en “régimen de ganancias”; es decir: de coautoría. La novedad estribaba en la consideración del texto — “su Majestad el texto”, como dice Kaida — como objetivo final y con él la composición. Las “herramientas” básicas son: la descodificación (el método de la descodificación) y el análisis de la composición. Esta es la forma de trabajo que he adoptado y adaptado a mi realidad en las clases, modulándola en función del auditorio, manteniendo siempre unos elementos esenciales que implican potenciar la lectura detallada y profesional del texto; estudiar el estatus novedoso y central de la composición; escudriñar la función del autor, sus indicadores formales; es decir: qué indicios nos proporciona el autor a través de su texto y de su subtexto para llegar a desentrañar el significado que él le quiso dar.



<sup>2</sup> Natalia S. Tsvetova destaca que las ideas que Kaida desarrolla en su último libro germinaron en tres obras anteriores: *Эссе. Стилистический портрет* (2008 г.); *Композиционная поэтика текста* (2011 г.); *Интермедиальное пространство композиции* (2013 г.). Véase Н.С. Цветова. *Интермедиальный текст: лингвофилософское прочтение. Резензия на книгу: Кайда Л. Г. Эстетический императив интермедиального текста: лингвофилософская концепция композиционной поэтики.* — М.: Флинта, Наука, 2016. 128 с.; *Медиалингвистика* № 1 (16) / *Media linguistics* vol. 1 (16).